

مرسوم رقم (٣٩) لسنة ٢٠١٢
بالتصديق على اتفاقية للتعاون في المجال الثقافي بين حكومة دولة
قطر ومجلس وزراء جمهورية ألبانيا

نحن تميم بن حمد آل ثاني
نائب أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثالث عشر من شهر ربيع الأول عام ١٤٣٣
هجريه ، الموافق للخامس من شهر فبراير عام ٢٠١٢ ميلادية ،
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية للتعاون في المجال الثقافي بين حكومة دولة قطر
ومجلس وزراء جمهورية ألبانيا ، الموقعه بمدينة تيرانا بتاريخ ١٨/١٠/٢٠١١ ،
المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من
الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

قيم بن حمد آل ثاني
نائب أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٧ / ٧ / ١٤٣٣ هـ

الموافق : ٢٨ / ٥ / ٢٠١٢ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية للتعاون في المجال الثقافي
بين
حكومة دولة قطر
و
مجلس وزراء جمهورية ألبانيا

إن حكومة دولة قطر، وتمثلها وزارة الثقافة والفنون والتراث،
ومجلس وزراء جمهورية ألبانيا، وتمثلها وزارة السياحة والثقافة والشباب
والرياضة
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
رغبةً منهما في تعزيز وتطوير التعاون المشترك بين البلدين الصديقين في مجالات
الثقافة والنشر والمجالات الأخرى المشابهة،
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

يعمل الطرفان على دعم وتسهيل التعاون الثقافي بين بلديهما بتنظيم الأسابيع الثقافية
وإقامة معارض الفنون التشكيلية، وتبادل زيارات الفرق الفنية والمسرحية والموسيقية.

مادة (٢)

يتبادل الطرفان المعلومات الثقافية والإصدارات والصور والكتيبات بالإضافة إلى تشجيع التعاون بين المكتبات الوطنية في كلا البلدين. كما يحرص كل منهما على

تشجيع مشاركة المكتبات الوطنية والمؤسسات ذات الصلة في معارض الكتب التي تقام في كلا البلدين.

مادة (٣)

يشجع الطرفان ترجمة كل ما هو جديد في مجال الأعمال الأدبية والفنية والثقافية المتعلقة بتطوير ثقافتيهما إلى لغة الطرف الآخر، مع احترام ومراعاة حقوق النشر والتأليف وفقاً للقوانين والاتفاقيات الدولية.

مادة (٤)

يعمل الطرفان على تشجيع جهود التعاون المشترك بين المراكز والمنظمات الشبابية في كلا البلدين بالوسائل التالية:

١. تبادل المعلومات والبحوث والدراسات المتعلقة بالعمل الشبابي.

٢. تبادل الدعوات للمشاركة في المناسبات الشبابية الدولية التي تقام في كلا البلدين.

٣. تبادل زيارات شبابي البلدين لتحقيق التعاون والتفاهم وزيادة المعرفة.

مادة (٥)

يشكل الطرفان لجنة مشتركة، تتولى تطبيق مواد هذه الاتفاقية والنظر في الاستفسارات التي قد تطرأ أثناء تنفيذها ورسم البرامج الدورية الثنائية للتعاون الثقافي على ان تقوم هذه اللجنة بالاجتماع في كل بلد بالتناوب في الزمان والمكان الذي يتم تحديده من خلال القنوات الدبلوماسية في كلا البلدين.

مادة (٦)

يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج في الحالات الطارئة لوفود الطرف الآخر، وذلك وفقاً للقواعد المعمول بها في كلا البلدين.

مادة (٧)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور والتعاون بينهما.

مادة (٨)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً، وذلك وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين.

مادة (٩)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ إخطار كل من الطرفين لبعضهما البعض باستيفاء الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لنفاذ الاتفاقية، وتظل سارية المفعول لمدة (٣) ثلاث سنوات وتتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها، وذلك قبل (٣) ثلاثة أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها أو انتهائها عبر القنوات الدبلوماسية.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على البرامج والمشروعات القائمة أو المستمرة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة تيرانا بتاريخ ١٨/١٠/٢٠١١ ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والألبانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن :

حكومة دولة قطر

وزارة الثقافة والفنون والتراث

عن :

مجلس وزراء جمهورية ألبانيا

وزارة السياحة والثقافة والشباب والرياضة

Aldo Bumci

Bumci

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**AGREEMENT OF COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

The Government of the State of Qatar , represented by the Ministry of Culture, Arts and Heritage,

And

the Council of Ministers of the Republic of Albania represented by the ministry of tourism, Culture, youth and Sport

Hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to promote and develop mutual co-operation between the two friendly countries in the fields of culture, publications and other similar areas,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will promote and facilitate cultural co-operation between their two countries by means of organizing cultural weeks and plastic arts exhibitions as well as the exchange of the visits of musical, theatrical and artistic groups.

Article 2

The Parties will exchange cultural information, issues, photos and booklets.
The Parties will also promote co-operation between the national libraries of the two countries. Moreover, the Parties will encourage the participation of their national libraries and other concerned organizations in book fairs held in the two countries.

Article 3

The Parties will encourage the translation of the newly issued cultural, artistic and literary Works that may enhance their culture into each other language while taking into consideration copyright and writing regulations in the light of the international agreements and laws.

Article 4

The Two Parties shall promote efforts of mutual co-operation between diferent youth centers and organizations in the two countries as follows:

1. Exchange of information, researches and studies related to youth work.
2. Exchange of invitations to participate in the international youth events held in the two countries.
3. Exchange of visits of young people of the two countries to achieve understanding and to improve their knowledge

Article 5

The Parties will form a joint committee to implement the articles of this Agreement, examine any issues that may arise during its implementation as well as concluding bilateral periodical cultural co-operation programmes.

The joint committee meets in the two countries alternatively on dates and in venues agreed upon via the diplomatic channels of the two countries.

Article 6

The visiting Party will bear the travel costs of its delegations to the other Party. The host Party will bear the costs of accommodation, inland transportation and medical treatment in cases of emergency for the visiting Party in the light of the adopted legal procedures in the two countries.

Article 7

Any dispute that may arise between the Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement will be settled cordially through their collaboration and consultations.

Article 8

Upon a written consent of the Parties, the provisions or any part of the text of this Agreement may be amended after taking the necessary legal procedures adopted in the two countries.

Article 9

This Agreement will come into force on the date of the parties notify each other of the fulfillment of the internal legal procedures necessary for its entry into force and will remain valid for a period of three years subject to automatic renewal for similar period/periods unless terminated by either Party with at least a three month written notice notified via the diplomatic channels prior to its termination or its date of validity.

The termination of this Agreement will not affect any ongoing or existing programmes or projects agreed upon prior to the termination notice unless otherwise agreed by the Parties.

In witness herein the two representatives of the Parties signed this Agreement by authorization from their governments.

Done and signed on TIRANA, ON 18/10/2011, in two identical original copies in Arabic, Albanian and English languages being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

**For the Government of
the State of Qatar
by the Ministry of Culture, Arts
and Heritage**



**For the Council of Ministers
of the Republic of Albania
the ministry of tourism, Culture,
youth and Sport**

Aldo Bumsi
Bumsi

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



MARRËVESHJE

MBI BASHKËPUNIMIN KULTUROR

NDËRMJET

QEVERISË SË SHTETIT TË KATARIT

DHE

KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Qeveria e Shtetit të Katarit, e përfaqësuar nga Ministria e Kulturës, Arteve dhe Trashëgimisë, dhe

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve,

Në vijim të referuara si "Palët",

Me dëshirën për të promovuar dhe zhvilluar bashkëpunimin reciprok midis dy vendeve në mënyrë miqësore, në fushën e kulturës, publikimeve dhe fushave të tjera të ngjashme,

Bien dakord sa më poshtë:

Neni 1

Palët do të promovojnë dhe lehtësojnë bashkëpunimin kulturor midis dy vendeve të tyre nëpërmjet organizimit të javëve kulturore dhe ekspozitave të artit plastik ashtu si dhe shkëmbime të vizitave të grupeve muzikore, teatrore dhe artistike.

Neni 2

Palët do të shkëmbejnë informacion kulturor, foto dhe bookleta. Palët do të promovojnë gjithashtu bashkëpunimin midis bibliotekave kombëtare të të dyja

vendeve. Për më tepër, Palët do të nxisin pjesëmarrjen e bibliotekave të tyre kombëtare dhe organizatave të lidhura me panairët e librit që do të mbahen në të dyja vendet.

Neni 3

Palët do të nxisin përkthimin e veprave të reja me çështje kulturore, artistike dhe letrare që mund të përçojnë kulturën e tyre në secilën gjuhë duke marrë në konsideratë të drejtat e autorit dhe rregullat e të shkruarit sipas marrëveshjeve dhe ligjeve ndërkombëtare.

Neni 4

Të dyja Palët do të mbështesin përpjekjet për bashkëpunim reciprok midis qendrave dhe institucioneve të ndryshme rinore në të dy vendet si më poshtë:

- Shkëmbimin e informacionit, kërkimeve dhe studimeve që lidhen me punën për rininë;
- Shkëmbimin e ftesave për të marrë pjesë në evenimente ndërkombëtare rinore të organizuara në secilin vend;
- Shkëmbimin e vizitave të të rinjve në të dy vendet për të vendosur bashkëpunimin, mirëkuptimin dhe për të realizuar rritjen e njohurive.

Neni 5

Palët do të krijojnë një komitet të përbashkët për të zbatuar nenet e kësaj Marrëveshjeje, duke ekzaminuar ndonjë çështje që mund të dalë gjatë implementimit ashtu si dhe të përfundohen programet periodike bilaterale të bashkëpunimit kulturor.

Neni 6

Pala dërguese do të mbulojë shpenzimet e udhëtimit për delegacionin e saj. Pala pritëse do të mbulojë shpenzimet e akomodimit, transportin lokal, rastet e kurimit mjekësor emergjent, mbi bazën e rregullave në fuqi për këtë çështje.

Neni 7

Çdo mosmarrëveshje që lind midis Palëve për interpretimin apo zbatimin të kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet miqësisht përmes konsultimeve dhe bashkëpunimit midis tyre.

Neni 8

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje apo pjesë të tekstit të saj mund të amendohen pas një miratimi me shkrim të të dyja Palëve duke marrë parasysh procedurat ligjore të miratuara në të dy vendet.

Neni 9

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën që Palët do të njoftojnë njëri-tjetrën për plotësimin e procedurave të brendshme ligjore të nevojshme për hyrjen e saj në fuqi dhe do të mbetet e vlefshme për një periudhë prej tre vjetësh, e rinovueshme në mënyrë automatike për periudhë/periudha të njëjta kohore përveç kur njëra prej palëve i jep fund përmes një njoftimi me shkrim, të paktën tre(3)muaj para përfundimit ose datës së mbarimit të saj, nëpërmjet rrugëve diplomatike.

Përfundimi i kësaj Marrëveshjeje nuk do të prekë asnjë program apo aktivitet ekzistues apo në vazhdim përveç kur Palët kanë rënë dakord ndryshe.

Në prani të dëshmitarëve, Me anë të kësaj, të dy përfaqësuesit e autorizuar të qeverive palëve nënshkruajnë këtë Marrëveshje me autorizim të qeverive të tyre.

Bërë dhe nënshkruar në Tiranë më 18 tetor 2011, në dy kopje origjinale, duke qenë njëloj autentike, në gjuhët Arabisht, Shqip dhe Anglisht. Në rast mospërputhjeje në interpretim, do të mbizotërojë teksti në gjuhën angleze.

Për Qeverinë e Shtetit të Katarit
Republikës së Shqipërisë



Për Këshillin e Ministrave të

Ahdo Bursi
Bursi